

Convention spécifique

Entre

Université Côte d'Azur

Et

l'Université Linguistique d'Etat de Moscou Maurice Thorez

établissant un double-diplôme

dans le domaine des Langues Étrangères Appliquées

Conformément à l'accord-cadre de coopération signé par l'Université Nice Sophia Antipolis, la ComUE Université Côte d'Azur et l'Université Linguistique d'État de Moscou en date du 21 mai 2019,

Compte tenu de la création du nouvel établissement « Université Côte d'Azur » par décret ministériel n° 2019-785 du 25 juillet 2019, suite à la fusion de l'Université Nice Sophia Antipolis et de la ComUE Université Côte d'Azur,

Conformément à la volonté des institutions concernées de consolider les coopérations existantes et de renforcer les relations entre les partenaires dans le domaine de double diplomation visée par la présente coopération ;

Vu les normes en vigueur dans les pays concernés,

Vu le règlement de l'Université Linguistique d'État de Moscou,

Vu le Règlement des Études d'Université Côte d'Azur, adopté par le Comité de Pilotage de l'EUR CREATES le 30 mars 2020,

Université Côte d'Azur

et

l'Université Linguistique d'État de Moscou,

désignées conjointement comme « les partenaires »,

conviennent ce qui suit :

Article 1

Etablissement d'un double-diplôme

Université Côte d'Azur et l'Université Linguistique d'État de Moscou établissent en vertu du présent accord un programme de double-diplôme au niveau de Licence. Les étudiants participant à ce programme avec succès se verront délivrer le diplôme de :

- Licence Langues Étrangères Appliquées (Anglais, Russe) d'Université Côte d'Azur ;
- Licence Langues Étrangères (Français, Anglais, théorie et méthode d'enseignement des langues) de l'Université Linguistique d'État de Moscou.

Les articles qui suivent spécifient les modalités de la formation intégrée et de l'obtention du double-diplôme.

Article 2 :

Programme pédagogique du double-diplôme

Le programme du double-diplôme établi par la présente convention repose sur un partage équilibré des enseignements assurés par chacun des partenaires (30-34 ECTS).

Aux fins du programme de double-diplôme, les étudiants participants effectuent une mobilité selon le calendrier suivant :

- Aux semestres 1 et 2, les étudiants d'Université Côte d'Azur et de l'Université Linguistique d'État de Moscou sont dans leur université d'origine.
- Aux semestres 3 et 4, tous les étudiants sélectionnés (l'Université Linguistique d'État de Moscou et Université Côte d'Azur) sont à Université Côte d'Azur.
- Aux semestres 5 et 6, tous les étudiants sélectionnés (l'Université Linguistique d'État de Moscou et Université Côte d'Azur) sont à l'Université Linguistique d'État de Moscou.

Les étudiants originaires sélectionnés par l'Université Linguistique d'État de Moscou sont, après validation par Université Côte d'Azur, dispensés de la procédure de validation d'acquis en vue de leur inscription en L2 à Université Côte d'Azur.

Les étudiants du programme auront à choisir, parmi les enseignements proposés à l'Université Linguistique d'État de Moscou et listés en Annexe 1, ceux qu'ils suivront au cours de leur mobilité. Ce choix, validé par les responsables pédagogiques des deux formations du double-diplôme, au regard de la cohérence pédagogique notamment, sera consigné dans un contrat pédagogique établi conjointement par les deux universités qui sera signé par l'étudiant et les

responsables pédagogiques, ainsi que les responsables de la mise-en-œuvre du présent accord désignés à l'article 6.

Chacun des partenaires est ainsi responsable des cours (et des examens y relatifs) listés en Annexe 1 à la présente convention. Aux fins de la délivrance des diplômes, chaque partenaire s'engage à reconnaître les résultats et crédits délivrés par l'autre au titre du programme, conformément à l'annexe 1. La reconnaissance mutuelle des enseignements dispensés est assurée sur la base d'une maquette commune figurant en annexe. Les modifications éventuelles de la maquette devront être adoptées d'un commun accord par les deux universités.

Les deux universités s'engagent à se transmettre réciproquement l'ensemble de la documentation nécessaire, en particulier la liste nominative des étudiants sélectionnés, un relevé de notes individuel portant la mention des examens passés, des notes obtenues qui seront validées, au terme de l'année d'études à l'étranger.

Les étudiants qui remplissent dans chacun des deux établissements les conditions nécessaires à la validation d'un minimum de 180 crédits seront titulaires des deux diplômes mentionnés à l'article 1.

Les jurys chargés de délivrer les diplômes, spécifiés à l'article 1, sont composés selon les règles propres à chaque université. Un membre de l'université partenaire pourra être invité à participer à ces jurys en tant qu'observateur.

Chaque université délivrera à l'étudiant le diplôme définitif visé à l'article 1, selon les normes en vigueur dans les pays respectifs et selon les modalités de contrôle des connaissances afférentes au diplôme.

Article 3 : **Sélection des étudiants du programme**

Chaque année universitaire, un maximum de 10 étudiants de chaque établissement sont sélectionnés pour participer au programme de double-diplôme. Les modifications éventuelles de ce plafond pourront être négociées par les deux universités.

Peuvent candidater à ce programme de double-diplôme les étudiants de MGLU qui remplissent les conditions suivantes :

- être inscrits à l'Université Linguistique d'État de Moscou dans le cursus,
- Licence 1 (Бакалавриат),
- Langues étrangères (Français, Anglais, théorie et méthode d'enseignement des langues).

Peuvent candidater à ce programme de double-diplôme les étudiants d'Université Côte d'Azur qui remplissent les conditions suivantes :

- être inscrits à Université Côte d'Azur dans le cursus,
- être en Licence 2,
- Langues Étrangères Appliquées (Anglais, Russe).

Les étudiants candidats au double-diplôme tel que décrit dans l'article 1 doivent déposer un dossier auprès de leur université d'origine, en suivant le calendrier et les modalités indiquées pour chaque année universitaire. Les structures compétentes de chaque établissement effectuent la sélection sur la base des critères établis de façon autonome, en tenant compte du niveau de langue française pour les étudiants de l'Université Linguistique d'État de Moscou et de celui de langue russe pour les étudiants d'Université Côte d'Azur. Les étudiants de l'Université Linguistique d'État de Moscou seront sélectionnés à la fin de leur première année de Licence 1 (Бакалавриат) tandis que ceux d'Université Côte d'Azur le seront à la fin de leur deuxième année de Licence.

Les étudiants font acte de candidature :

- à Université Côte d'Azur: par l'indication du vœu, durant le semestre 4, auprès du responsable de programme.
- à l'Université Linguistique d'État de Moscou: par l'indication du vœu, durant le semestre 2, auprès du responsable de programme.

Article 4 : **Inscription des étudiants**

Les étudiants qui participeront à ce programme de double-diplôme seront inscrits dans les deux universités partenaires et s'acquitteront des droits de scolarité auprès de leur université d'origine.

Les étudiants sélectionnés à l'issue de la procédure décrite à l'article 3 forment à partir du troisième semestre une cohorte commune, tout d'abord à Université Côte d'Azur (semestre 3 et 4), puis à l'Université Linguistique d'Etat de Moscou (semestres 5 et 6). Ils constituent cependant dès le début du cursus une promotion commune.

Les étudiants originaires sélectionnés par l'Université Linguistique d'État de Moscou sont, après validation par Université Côte d'Azur, inscrits en L2 à Université Côte d'Azur. Les étudiants d'Université Linguistique d'Etat de Moscou doivent, à l'issue du L2, s'inscrire dans les délais prescrits en L3 à Université Côte d'Azur afin de ne pas perdre le droit à l'obtention du diplôme de licence à l'issue du parcours.

Les étudiants seront exonérés des droits d'inscriptions dans l'autre établissement et ne devront s'y acquitter que des éventuelles contributions et cotisations imposées par la législation nationale. Les étudiants de MGLU devront s'acquitter au préalable de la taxe nationale CVEC (Contribution Vie Etudiante et de Campus) dont le montant pour l'année universitaire 2020-2021 est fixé à 92 euros et dont l'acquittement doit se faire sur le site web du CROUS de Nice par les étudiants de façon individuelle.

Article 5 :
Mobilité étudiante dans le cadre du programme

Les frais relatifs à la mobilité (déplacements, hébergement, restauration etc.) sont à la charge exclusive des étudiants participant au programme de double-diplôme.

Article 6 :
Coordination du programme

La gestion du programme incombe :

Pour Université Côte d'Azur

- Madame Sergienko Vladislava, maître de langue étrangère (Russe) au Département Cultures et Langues Étrangères (CLÉ)

Pour l'Université Linguistique d'Etat de Moscou

- Madame Sdobnova Yulia, doyenne de la Faculté de la langue française.

Les coordinateurs du programme sont chargés de la bonne mise-en-œuvre de la présente convention et d'assurer le suivi pédagogique et scientifique des étudiants.

Article 7 :
Durée de validité

La présente convention prendra effet dès l'année universitaire 2021-2022, pour une durée de 2 années universitaires et couvrira les années universitaires 2021-2022 et 2022-2023. Elle pourra faire l'objet d'un renouvellement par la conclusion d'une nouvelle convention, sous réserve de l'accréditation des parties à délivrer des diplômes conformément aux normes en vigueur chez chacun des partenaires.

Article 8 :
Modification

Toute modification de la présente convention doit faire l'objet d'un avenant daté et dûment signé par les parties à la présente convention, dès lors que ladite modification ne porte pas sur ses éléments substantiels et n'en altère pas l'objet.

Article 9 :
Résiliation

Chaque partie peut dénoncer la présente convention par courrier recommandé avec demande d'avis de réception. La demande de résiliation toutefois ne prendra effet qu'à la rentrée universitaire suivante afin de ne pas léser les droits des étudiants. Dans cette perspective, elle est à adresser à l'autre partie au plus tard, trois mois avant le début de l'année universitaire suivante.

Les parties s'engagent alors à remplir leurs obligations au titre de la présente convention pour les étudiants qui auront déjà commencé leurs études dans l'université d'accueil avant la résiliation.

La convention est renouvelable par la conclusion d'un nouvel accord, conformément aux réglementations en vigueur pour les deux partenaires, en fonction de l'évaluation des activités prévues. En cas de non-renouvellement, la finalisation des activités en cours à la date d'échéance sera garantie.

Article 10 :
Règlement des différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou l'application de la présente convention, une solution à l'amiable et concertée sera recherchée en premier lieu. Si un accord entre les deux parties n'est finalement pas trouvé, le différend sera résolu par des instances compétentes pour chaque partie.

Nice, le.....

Jeanick Brisswalter

Président

Université Côte d'Azur

Moscou, le

Irina Kraeva

Recteur

Université Linguistique d'État de Moscou

Приложение

/

Annexe

Учебный план дисциплин по программе обучения «Двойной диплом Ницца-Москва»
университета Ниццы Лазурный берег и Московского Лингвистического университета
имени Мориса Тореца

/

*Présentation schématique du cursus « Études franco-russes Nice-Moscou » d'Université Côte
d'Azur et l'Université Linguistique d'État de Moscou Maurice Thorez*

Учебный план и распределение академической нагрузки между двумя вузами

/

Organisation des études et répartition des enseignements entre les deux universités

Предполагается следующее распределение дисциплин между вузами-партнёрами / *Les études
se répartissent comme suit entre les deux universités partenaires:*

Семестр/ <i>Semestre</i>	Ницца/ <i>Nice</i>	Москва/ <i>Moscou</i>
--------------------------	--------------------	-----------------------

Бакалавриат/ <i>Licence</i>

6	Обучение в Москве Французских студентов/ <i>Etudes à Moscou</i> <i>Etudiants français¹ en mobilité</i>	
5	Обучение в Москве/ <i>Etudes à Moscou</i> <i>Etudiants français en</i> <i>mobilité</i>	
4	Обучение в Ницце / <i>Etudes à Nice</i> <i>Etudiants russes en mobilité</i>	
3	Обучение в Ницце / <i>Etudes à Nice</i> <i>Etudiants russes en mobilité</i>	
2	Отсутствие академической мобильности / <i>pas de mobilité</i>	
1	Отсутствие академической мобильности / <i>pas de mobilité</i>	

¹ Par étudiants français / étudiants russes, il faut comprendre : étudiants originaires d'Université Côte d'Azur / étudiants originaires de l'Université Linguistique d'Etat de Moscou.

**Семестр 3 и 4: Ницца (французские и русские студенты /
Semestres 3 et 4: à Université Côte d'Azur (Cohorte commune)**

Семестр 3 Ницца/ Semestre 3 (cohorte commune à Université Côte d'Azur)	<i>Вид занятий/ Type de cours</i>	<i>Часы/ Heures</i>	<i>Workload</i>	<i>Кредиты/ ECTS</i>	Обязательные дисциплины (Ob) /Обязательные элективные дисциплины (Op Ob) <i>Obligatoire (Ob)/option obligatoire (Op Ob)</i>
UE Transversale Français Langue vivante (Anglais, Italien, Espagnol) C2I	CM/TD	12	36	6	Ob
	CM/TD	12	36		Op Ob
	TD	12	36		Ob
UE 1 Langue A : Anglais Culture Langue / Traduction / Expression écrite Langue de spécialité et expression orale	CM	12 CM	36	6	Ob
	TD	24 TD	72		
	TD TP	12 TD 12 TP	36 36		
UE 2 Langue B : Russe Etudiants français : Débutants Culture Grammaire : théorie et pratique Expression écrite et orale	CM	12 CM	36	6	Ob
	CM	12 CM	36		
	TD	24 TD	72		
UE 2 Langue B : Russe Etudiants russes : Non-débutants Culture Grammaire : théorie et pratique Expression	TD	24 TD	72	6	Ob
	TP	12 TP	36		
UE 2 Langue B : Russe Etudiants russes : Non-débutants Culture Grammaire : théorie et pratique Expression	CM	12 CM	36	6	Ob
	CM	12 CM	36		
	TD	24 TD	72		

		TD	24 TD	72		
UE 3 Matières d'application :						
Droit des contrats et contrats spéciaux Communication commerciale Communication professionnelle		CM	12 CM	36		
		TD	24 TD	72		Ob
		TD	12 TD	36	6	
		TD	12 TD	36		
UE Approfondissement (étudiants de Nice) // Découverte L1 (LLAC et SHS) pour les étudiants de Moscou		CM/TD			6	Ob
Total S 3			204	612	30	

Семестр 4 Ницца/ Semestre 4 (cohorte commune à Université Côte d'Azur)	Вид занятий/ Type de cours	Часы/ Heures	Workload	Кредиты/ ECTS	Обязательные дисциплины (Ob)/Обязательные элективные дисциплины (Op Ob) Obligatoire (Ob)/option obligatoire (Op Ob)
UE Transversale Français Langue vivante (Anglais, Espagnol, Italien) C2I	CM/TD	12	36	6	Ob
	CM/TD	12	36		Op Ob
	TD	12	36		Ob
UE 1 Langue A : Anglais Culture Langue / Traduction / Expression écrite Langue de spécialité et expression orale	CM	12 CM	36	6	Ob
	TD	24 TD	72		
	TD	12 TD	36		
	TP	12 TP	36		
UE 2 Langue B : Russe Etudiants français: débutants Culture Grammaire : théorie et pratique Expression écrite et orale	CM	12 CM	36	6	Ob
	CM	12 CM	36		
	TD	24 TD	72		
	TD	24 TD	72		
	TP	12 TP	36		
UE 2 Langue B : Russe Etudiants russes : non-débutants Culture Grammaire : théorie et pratique Expression	CM	12 CM	36	6	Ob
	CM	12 CM	72		
	TD	24 TD	72		
	TD	24 TD	72		
	TD	24 TD	72		

UE 3 Matières d'application : Théories des organisation et GRH	CM TD	12 CM 24 TD	36 72	6	Ob
Communication professionnelle	TD	12 TD	36		
Tehniques d'expression	TD	12 TD	36		
UE Approfondissement (étudiants d'Université Côte d'Azur) // Découverte L1 (LLAC et SHS) pour les étudiants de l'Université Linguistique d'Etat de Moscou	CM/TD			6	Ob
Total S 4		204	612	30	

**Семестр 5 и 6 (русские и французские студенты) Москва / Semestre 5 et 6:
à l'Université Linguistique d'Etat de Moscou (Cohorte commune)**

Семестр 5 МГЛУ / Semestre 5 Université Linguistique d'Etat de Moscou	Вид занятий / Type de cours	Часы / Heures	Workload	Кредиты / ECTS	Obligatoire (Ob)/option obligatoire (Op Ob)
Первый иностранный язык (французский): русские студенты Теоретическая грамматика, лексикология, история языка, методика преподавания иностраных языков / Langue (Français) : étudiants russes Grammaire théorique, Lexicologie, histoire de la langue, méthodologie d'enseignement Langue (Russe) : étudiants français Pratiques de spécialité	CM/TD/ TP	288		8	Ob
Практический курс второго иностранного языка (русские и французские студенты)/ Langue (Anglais) : étudiants français et russes Compétences communicatives	CM/TD	396		11	Ob
Etudiants français/Французские студенты: Русский язык и культура речи/ Langue russe et pratiques d'expression Etudiants russes / Русские студенты:	TD/ TP	180		5	Ob
Philosophie Droit	CM/TD CM/TD	108 72		3 2	Ob
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (русские студенты) Langue (Français) : étudiants russes : Culture du discours	CM/TD	216		6	Ob

Etudiants français : Иностранные языки в сфере профессиональных коммуникаций / Langues étrangères dans le domaine des Communications professionnelles (Anglais)					
Факультатив: Французская интеллектуальная культура / Cours facultatif: Culture intellectuelle française	CM/TD	72		2	Op Ob
Total S 5		1152		32	

Page 8 sur 9Семестр 6 МГЛУ / Semestre 6 Université Linguistique d'Etat de Moscou	Вид занятий / Type de cours	Часы / Heures	Workload	Кредиты / ECTS	Obligatoire (Ob)/option obligatoire (Op Ob)
Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)/ Langue (Français) : étudiants russes Culture du discours Langue (Russe) : étudiants français Culture du discours	CM/TD	360		10	Ob
Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)/ Langue (Anglais) : étudiants français et russes Compétences communicationnelles	CM/TD	324		9	Ob
Langue (Français) : étudiants russes Grammaire théorique, histoire de la langue, lexicologie, méthodologie d'enseignement	CM/TD/ TP	288		8	Ob
Langue (Russe) : étudiants français Русский язык и культура речи/ Pratiques d'expression et culture du discours	CM/TD/ TP	288		8	Ob
Факультатив: Практикум по межкультурной коммуникации/ Cours facultatif: Communication interculturelle	CM/TD	72		2	Op Ob
Физическая культура и спорт /Education physique et sportive	TP	72		2	Op Ob
Total S 6		1116		31	

Complémentarité des études entre les deux établissements:

La coopération entre Nice et Moscou se caractérise par la complémentarité des études entre les deux établissements. Les études à Moscou, qui relèvent d'un parcours davantage théorique, trouvent leur complément dans le cursus LEA d'Université Côte d'Azur qui présente une orientation très pratique. Les éléments théoriques et appliqués se complètent de façon raisonnable.

Ainsi, les étudiants russes, dans le domaine des sciences économiques, doivent acquérir en plus d'un savoir théorique des connaissances pratiques, par exemple dans le domaine de la comptabilité ou du droit, deux domaines traditionnellement fortement représentés en Langues étrangères appliquées. À l'inverse, les étudiants français pourront bénéficier à l'Université Linguistique d'Etat de Moscou d'une formation davantage orientée vers la théorie et l'interdisciplinarité. Les connaissances pratiques acquises à Nice dans le domaine de la gestion et du droit complètent la dominante essentielle d'apprentissage des langues et de la communication des modules qui sont proposés à Moscou. Des disciplines comme culture du discours, pratiques d'expression, communication professionnelle et interculturelle aident à enrichir le parcours et développer des compétences communicationnelles.

En outre, le cursus proposé à Moscou présente un contenu interdisciplinaire, tandis qu'à Nice les étudiants ont la possibilité de se concentrer sur les domaines économique et juridique, conduisant ainsi à des synergies entre les années effectuées alternativement à Nice et Moscou.

Взаимодополняемость учебных дисциплин двух вузов:

Характерной чертой сотрудничества между двумя указанными университетами -партнёрами Ниццы и Москвы является взаимодополняемость учебных модулей. Занятия в Московском государственном Лингвистическом университете, ориентированные главным образом на теоретический аспект, дополняются курсами Университета Лазурный берег, носящими практический характер.

Таким образом российские студенты имеют возможность помимо теоретических приобрести и конкретные практические навыки, например в области экономики и права, дисциплин, традиционно являющихся неотъемлемой составляющей учебных программ на факультете иностранных языков в Ницце. В свою очередь французские студенты, смогут обогатить свои знания теоретическими и междисциплинарными аспектами во время обучения в МГЛУ. Помимо теоретических дисциплин основами модулей, предлагающихся в МГЛУ, являются также речевое общение, культура речи, межкультурная и профессиональная коммуникация, изучение которых позволит повысить уровень знаний в сфере иностранных языков, а также улучшить навыки общения и говорения.